



谅解备忘录



Memorandum of Understanding

Between

**Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP), Thailand**

And

**Chongqing City Management College (CQCMC), P.R. China**

---

甲方：帕那空皇家理工大学

**Party A: Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP)**

地 址： 399 Samsen Road, Vachira Phayaban, Dusit, Bangkok, 10300

Address: 399 Samsen Road, Vachira Phayaban, Dusit, Bangkok, 10300

负责人： Natworapol Rachsirivatcharabul

President: Natworapol Rachsirivatcharabul

联系电话： 02-665-3777 ext. 6900

Contact Phone Number: 02-665-3777 ext. 6900

乙方：重庆城市管理职业学院

**Party B: Chongqing City Management College**

地 址： 中国重庆高新区虎溪大学城南二路 151 号

Address: 151, 2nd South Road, Huxi University Town, High-Tech Zone, Chongqing, China

负责人： 邓明国

Principal: Deng Mingguo

联系电话： +86 23 65626128

Contact Phone Number: +86 23 65626128

## 1. 合作目的 Objective

本谅解备忘录的目的是通过学生和教师交流及联合举办学术会议以促进双方的国际化。

This MOU focuses on promoting the internationalization of the two parties through students and teacher exchange, and joint academic conferences.

## 2. 合作内容 Areas of Cooperation

双方将鼓励和促进以下领域的合作：

Both parties will encourage and promote co-operation in the following areas:

2.1 实施双方学生之间的交流与合作；

Implement exchange programs between students of both parties.

2.2 实行双方互派教师，乙方符合条件的教师可以到甲方任教，反之亦然。

Implement exchange teachers of both parties that Party B's eligible teachers can teach in Party A and vice versa.

2.3 落实双方学生学历提升项目。支持乙方学生赴甲方大学攻读本科、高级硕士、博士学位。

Implement the improvement of the academic qualifications of students in both parties. Support Party B's qualified students to go to Party A to study for bachelor's degree, advanced master's degree and PhD degree and vice versa.

2.4 共同组织双方学术交流和会议。

Jointly organize cooperation academic discussion and conference of both parties.

2.5 共同开展双方的培训项目。

Jointly carry out training projects from both parties.

## 3. 各方的责任 Responsibilities of the Parties

### 3.1 RMUTP 的责任 Responsibilities of RMUTP

3.1.1 RMUTP 将支持并积极推动学生和教师的交流活动，提高学生的学历，并按照谅解备忘录领域联合举办学术会议，共同开展双方的培训项目。

RMUTP will support and actively promote activities of exchange students and teachers, improve academic qualifications of students, jointly organize academic conference and training projects as outlined in areas of cooperation of this MOU.

3.1.2 RMUTP 将为中国学生的入学和注册提供标准的招生条款和条件（根据 RMUTP 的规章制度），并向中国学生发放录取通知书。

RMUTP will provide standard terms and conditions of prospective students for enrollment and registration of Chinese students (according to the rules and regulations of RMUTP) and issue the letter of acceptance of Chinese students.

3.1.3 RMUTP 将为中国学生提供标准的毕业条件（按照 RMUTP 的规章制度），并颁发中国学生毕业证书。

RMUTP will provide standard terms and conditions of graduation for Chinese students (according to the rules and regulations of RMUTP) and issue certificate of graduation of Chinese students.

3.1.4 RMUTP 承担甲方讲师用于教学或其他相关学术合作的费用。

RMUTP will be responsible for their lecturers' costs for teaching or other relevant academic cooperation.

3.1.5 RMUTP 将提供与相关部门开展学术合作方面的支持。

RMUTP will provide support which relates to academic cooperation with the relevant departments.

### **3.2 重庆城市管理职业学院的责任 Responsibilities of CQCMC**

3.2.1 CQCMC 将支持并积极推动学生和教师的交流活动，提高学生的学历，并按照谅解备忘录领域联合举办学术会议，共同开展双方的培训项目。

CQCMC will support and actively promote activities of exchange students and teachers, improve academic qualifications of students, jointly organize academic conference and training projects as outlined in areas of cooperation of this MOU.

3.2.2 CQCMC 将根据 RMUTP 的规章制度负责审查、选拔和核实 CQCMC 学生的资格。

CQCMC will be responsible for reviewing, selecting, and verifying the qualifications of CQCMC students according to the rules and regulations of RMUTP.

3.2.3 CQCMC 将承担 CQCMC 中方讲师用于教学或其他相关学术合作的费用。

CQCMC will be responsible for Chinese lecturers' costs from CQCMC for teaching or other relevant academic cooperation.

3.2.4 CQCMC 将指派专人与 RMUTP 或授权院系协调，跟进中国学生的教学和毕业事宜。

CQCMC will appoint a dedicated person to coordinate with RMUTP or delegated faculty or college to follow up teaching and graduation procedures of Chinese students.

3.2.5 CQCMC 将提供与相关部门学术合作方面的支持。

CQCMC will provide support which relates to academic cooperation with the relevant departments.

#### **4. 开支及预算 Expenditures and Budgetary**

第二部分合作领域 (2.1-2.5) 双方同意, 本谅解备忘录期间可能发生的支出, 双方各自负责。下产生的任何支出均须符合泰国财政部关于国际培训、活动和会议支出的规定或 RMUTP 的收入和支出指南。

Any expenditures which may incurred under section 2 Area of Cooperation (2.1 – 2.5), each party shall bear their respective responsibilities and must comply with the Rules of Thailand’s Ministry of Finance on the Expenditures of International Training, Events, and Conferences or Revenue and Expenditures Guidance of RMUTP.

#### **5. 战略合作的效力 Effect of Memorandum of Understanding**

本谅解备忘录仅作为双方意图的记录, 并不构成或产生任何具有法律约束力或可执行的明示或暗示的义务。

This Memorandum of Understanding serves only as a record of the parties’ intentions and does not constitute or create any legally binding or enforceable obligations, express or implied.

#### **6. 保密 Confidentiality**

双方应承诺在执行本谅解备忘录达成的任何其他协议期间, 遵守从另一方收到或提供给另一方的文件、信息和其他数据的机密性和保密性。

Each party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to, the other party during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding made pursuant to this Memorandum of Understanding.

#### **7. 修订、修改和修正 Revision, Modification and Amendment**

任何一方可在与另一方进行共同协商前至少三十 (30) 天以书面形式提出对本谅解备忘录全部或部分内容的修订、修改或增补请求。双方达成一致的修订、修改或增补应以书面或意向函的形式作出, 并成为本谅解备忘录的一部分, 于双方确定的日期生效。

Either party may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding at least 30 days prior to the mutual negotiation with the other party. Any revision, modification or amendment agreed to by the parties will be reduced into writing and will form part of this Memorandum of Understanding and come into force on such date as may be determined by both parties.

#### **8. 终止 Termination**

任何一方经另一方同意, 可通过向对方提供至少六十 (60) 天的书面通知终止本谅解备忘录。在终止的情况下, 任何正在进行的活动应允许继续直至其完成。

Either Party may terminate this MOU by providing written notice of such termination to the other Party at least sixty (60) days prior to the date of termination by the approval of the other party. In the case of such termination, any activities currently underway shall be allowed to continue until their conclusion.

## 9. 期间 Duration

本谅解备忘录期限自签署之日起计算，有效期五（5）年。

The term of this MOU shall be from the date of signing of the MOU and will remain in effect for five (5) years.

## 10. 联系方式 Contact Details

### 10.1 RMUTP 的联系方式

#### RMUTP's Contact details

全名 Full Name: Ms. Supinda Suwannasri

单位 Position: Head of International Affairs

部门/专业 Department/Major: Faculty of Mass Communication Technology

电话 Phone Number: +66 2 665 3777 ext. 6834

邮箱 E-mail: supinda.s@rmutp.ac.th

### 10.2 重庆城市管理职业学院的联系方式

#### CQCMC's Contact details

全名 Full Name: Mr. Sun Yuzhong

单位 Position: Director

部门/专业 Department/Major: International Cooperation and Exchange Center

电话 Phone Number: +86 23 65626128

邮箱 E-mail: 150053356@qq.com

## 11. 管辖语言 Governing Language

本谅解备忘录以中英文签署，一式两份，双方各执一份，具有同等效力。如果任何文本之间存在任何解释分歧，则以英文文本为准。

This MOU has been executed in Chinese and English and made in two copies with the same validity, one for each party. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

(以下无正文)  
(No Text Below)

代表帕那空皇家理工大学  
For and on behalf of  
Rajamangala University of Technology  
Phra Nakhon



Natworapol Rachsiriwatcharabul, Ph.D., PE.

President

日期 Date: 2024/ 12 / 9

代表重庆城市管理职业学院  
For and on behalf of  
Chongqing City Management College



Deng Mingguo, Ph.D., Researcher

Principal

日期 Date: 2024/ 12 / 9

见证者: Witnessed by:

见证者: Witnessed by:

助理教授 Widchaporn Taipjutorus 博士  
大众传播技术学院院长

Asst. Prof. Dr. Widchaporn Taipjutorus  
Dean  
Faculty of Mass Communication Technology



李世玉  
重庆市教育国际交流协会秘书长李世玉

Li Shiyu  
Secretary General of Chongqing Education  
International Exchange Association